

ДОГОВОР
По Обособена позиция № 2

№

МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО	
Регистрационен индекс и дата	
93-00-368/	15-11-2017

Днес, 2017 г. в гр. София, на основание чл. 112, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и Решение № ЛС-07-84/26.10.2017 г. и при условията на чл. 18, ал. 1 т. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) се сключи настоящият договор между:

1. МИНИСТЕРСТВО НА ПРАВОСЪДИЕТО с адрес: гр. София, ул. „Славянска“ № 1, ЕИК № 000695349, представлявано от Стоян Стоянов – главен секретар на Министерство на правосъдието (определено длъжностно лице по чл. 7, ал. 1 от ЗОП съгласно заповед ЛС-04-731/19.04.2016 г. на министъра на правосъдието) и Десислава Гьошева – началник на отдел „Финансово-счетоводна дейност“ в дирекция „Финанси и бюджет“ (упълномощена съгласно заповед ЛС-04-819/15.05.2017 г. на министъра на правосъдието), наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

2. „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, ЕИК 121162565, адрес: гр. София, п. к. 1680, бул. „България“ № 88, офис 8, управлявано и представлявано от Ани Александрова - управител от друга страна, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи настоящият договор, по който страните се споразумяха за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.1. (1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извършва устни преводи (консекутивни и симултанти) от чужд език на български език и от български език на чужд език срещу възнаграждение, определено съгласно клаузите на настоящия договор.

(2) В обхвата по предходната алинея се включва извършване на устни преводи от и на следните групи езици:

1. Първа група - английски, френски, немски, италиански, испански.
2. Втора група - португалски, гръцки, турски, унгарски, румънски, полски, словашки, словенски, чешки, сръбски, хърватски, македонски, молдовски, руски.
3. Трета група - норвежки, датски, шведски, фламандски, албански, арабски, иврит, китайски, фински, индийски, японски, корейски, арменски и украински.

(3) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема при възникнала необходимост за Възложителя да предостави преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в ал. 2, по цена, предложена от Изпълнителя за езиците от трета група.

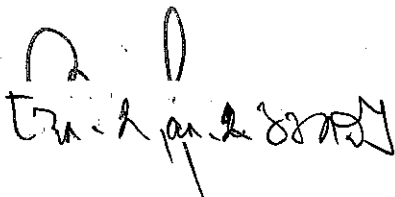
(4) Изпълнителят извършва преводите след писмена заявка на Възложителя съгласно одобрените от Възложителя техническо предложение и ценово предложение, които страните приемат за неразделна част от този договор.

(5) Изпълнителят се задължава да предоставя услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение и Ценовото предложение на Изпълнителя, и чрез лицата, посочени в Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, съставляващи съответно Приложения № № 1, 2, 3 и 4 към този договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

II. ЦЕНА НА ДОГОВОРА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 2. (1) Единичната цена за извършване на услугите, предмет на настоящия договор се определя съгласно ценовото предложение на Изпълнителя, като общата стойност на услугата не може да надвишава 30 500.00 лева /тридесет хиляди и петстотин / без включен ДДС или 36600,00 лева /тридесет и шест хиляди и шестстотин лева/ с включен ДДС.

(2) Единичните цени на предоставяните преводаческите услуги, предмет на настоящия договор, са както следва:



Устен превод от и на български език	Цена в лв. без вкл. ДДС, за предоставяне на Консекутивен устен превод за 1 час/1 преводач.	Цена в лв. без вкл. ДДС, за предоставяне на Симултанен устен превод за 1 час/1 преводач.	Мярка	Сбор.
Първа група езици	40,00	40,00	1 час/1 преводач	80,00
Втора група езици	45,00	45,00	1 час/1 преводач	90,00
Трета група езици	50,00	50,00	1 час/1 преводач	100,00

Чл. 3. (1) Възложителят заплаща дължимото възнаграждение ежемесечно до 15 работни дни след представяне на фактура – оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, придружен от копия на двустранно подписани приемателно-предавателни протоколи. Плащането се извършва по банков път, с платежно нареждане по сметка посочена от Изпълнителя, както следва:

Банка:

IBAN:

BIC:

Tr. 78 Bank

(2) Цената на извършен устен превод по конкретна заявка по чл. 1, ал. 4 се формира, като точния период, измерен в часове и минути се умножи по единичната цена, посочена в Ценовото предложение – Приложение № 3 от договора за съответния тип превод и група езици, в която попада езика, на който или, от който е извършен превода.

(3) В случаите, в които извършеният устен превод не е в цели часове, цената на периода минути се определя въз основа на 1/60 част от съответната единичната цена за цял час, посочена в Ценовото предложение – Приложение № 3 от договора, умножена по броя минути, за който е извършен превода.

(4) Разходите по чл. 4, ал. 3 се изплащат от Възложителя при издадена командировъчна заповед и при условията и установения ред в Министерство на правосъдието и по реда и условията на Наредбата за командировките в страната и/или Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина.

(5) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

III. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 4. (1) Срокът на договора е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на сключването му или до достигане на максимално допустимата стойност на договора по чл. 2, ал. 1 в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

(2) Преводите се извършват на територията на Република България и извън територията на Република България. При заявена услуга в рамките на гр. София, преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време.

(3) При заявена услуга в страната или чужбина, преводачът или екипът от преводачи се командирова от Възложителя.

Чл. 2, ал. 2 22.05.17

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 5. Изпълнителят има право:

1. Да иска от Възложителя необходимото съдействие за извършване на услугите, предмет на договора;
2. Да получава консултации относно специалните изисквания по отношение на терминология, съкращения и установени наименования, съдържащи се в материалите, дадени на преводача за подготовка за превода и да получава референтни (помощни) материали.
3. Да получи от Възложителя съответното възнаграждение, съгласно Раздел II от настоящия договор.

Чл. 6. Изпълнителят се задължава:

1. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ професионални преводачески услуги в срок и без отклонения, в съответствие с указанията, дадени му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. да извършва преводите със съответния смисъл и терминология и да отговарят на следните изисквания:
 - да няма фактологически, граматични, стилистични или друг вид грешки и неточности;
 - да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;
 - при извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.
3. да не разпространява и/или предава информация на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.
4. да не използва каквато и да е информация, получена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на този договор, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.
5. да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги.
6. да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия квалифициран екип от преводачи.

Чл. 7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката.
2. да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за извършване на услугите;
3. да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответното заплащане, съгласно настоящия договор и съобразно ценовото предложение.
- 4.1 да направи промяна в екипа от преводачи, чрез смяна, единствено по изключение в следните случаи:
 - при смърт на експерт;
 - при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на експерт;
 - при необходимост от замяна на експерт поради причини, които не зависят от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (например оставка, придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.);
 - когато експерт бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.

4.2. При замяна на експерт (преводач) новият експерт следва да отговоря на минималните изисквания на Възложителя за съответната група езици.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;
2. да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите консултации и уточнения във връзка с възложената му за изпълнение работа;
3. да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги.

Handwritten signature and date: 2017

4. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на извършените услуги, съобразно договорената цена, условия по настоящия договор и ценовото предложение.

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни услугите качествено, в срок и без отклонения;
2. да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.
3. да откаже плащане на част или на цялото възнаграждение, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави толкова, че отпадне интереса за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

V. ПРИЕМАНЕ И РЕКЛАМАЦИИ

Чл. 10. (1) Изпълнението на всяка заявка по чл. 1, ал. 4 се удостоверява с двустранно подписване на съответен приемо-предавателен протокол.

(2) За изпълнение на услугите по чл. 1, ал. 2 и ал. 3 Изпълнителят изготвя приемо-предавателен протокол, към който прилага справка за изработените часове и минути. Приемо-предавателният протокол е със следното минимално съдържание:

1. номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя;
2. името/имената на преводача/преводачите и други лица, ангажирани със съответния превод;
3. точно описание на представения превод – номер на преписката, дата на заявката за извършване на превода, обща стойност, източник на финансиране, вид поръчка (обикновена или експресна).

4. тип на превода, както и информация относно точната дата, място и час на провеждане на съответното мероприятие; вид на мероприятието - официално събитие, работна среща и др.; област/материя на превода; сложност на темата; друга информация при необходимост.

5. цялата кореспонденция, водена официално или чрез електронна поща (имейл).

(3) Изпълнителят представя на Възложителя приемо-предавателния протокол по ал. 1 изготвен на български език в 2 (два) екземпляра на хартиен и 1 (един) екземпляр в електронен формат.

Чл. 11. (1) Изпълнението на обществената поръчка се приема от упълномощени лица на Възложителя, които отговарят за комуникацията с Изпълнителя, за координацията и приемане на изпълнението на договора, наречена за краткост „лицата“.

(2) Лицата по ал. 1 приемат изпълнението на услугите при качествено и в срок извършени преводи по чл. 1, ал. 2 и ал. 3 и изпълнени задължения в съответствие с възложеното в заявката по чл. 1, ал. 4 и съгласно изискванията на Техническата спецификация и условията на договора като подписват приемо-предавателния протокол по чл. 10, ал. 2.

(3) Лицата по ал. 1 не приемат изпълнението на услугите по чл. 1 изцяло или частично, включително и представения приемо-предавателен протокол, когато са налице допуснати неточности, неизпълнение или некачествено и/или лошо изпълнение на отделни дейности/задължения по договора от страна на Изпълнителя съгласно Техническата спецификация и условията на договора.

(4) Лицата по ал. 1 не приемат изпълнението на услугите по чл. 1, включително и представения приемо-предавателен протокол, когато е налице забавено изпълнение на отделни дейности/задължения по договора от страна на Изпълнителя.

(5) Когато Изпълнителят не е съгласен със констатация по ал. 3 и/или указания по ал. 5, той мотивира писмено доводите си за това и ги изпраща на лицата по ал. 1. Лицата по ал. 1 следва да разгледат доводите на Изпълнителя в 2 (два) - дневен срок от получаването им. Ако лицата по ал. 1 приемат доводите изцяло или частично, те изготвят допълнение на приемо-предавателния протокол по чл. 10, ал. 2 за приемане на изпълнението на конкретния заявен превод.

(8) За случаите по ал. 3 и ал. 4 лицата по ал. 1 изготвят становище към приемо-предавателния протокол по чл. 10, ал. 2, в което описват всички свои констатации и действия и посочват дали на Изпълнителя следва да се заплати съответното плащане като посочва неговия размер или то следва да се удържи изцяло или отчасти съобразно несъответствието в изпълнението на дейностите и задълженията по договора, с посочване на вида и размера на неизпълнението и съответните неустойки.

Handwritten signature and date: 2008

VI. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 12. (1) Изпълнителят се задължава при подписване на настоящия договор да представи гаранция за изпълнение на договора в размер на 5% от максимално допустимата стойност на договора или 1525,00 лева (хиляди петстотин двадесет и пет).

(2) Когато като гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на Възложителя:

Банка: БНБ-ЦУ

IBAN: BG44BNBG 9661 3300 1737 0

BIC: BNBGBGSD

Чл. 13. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на Възложителя, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция, като съдържа задължение на банката – гарант да извърши плащане при първо писмено искане от Възложителя, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на Изпълнителя или друго основание за задържане на гаранцията за изпълнение по този договор;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора, плюс 30 (тридесет) дни след изтичане срока на договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.

Чл. 14. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, в която Възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на Изпълнителя;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора, плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.

Чл. 15. (1) Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след приключване на изпълнението на договора и окончателно приемане на услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на Възложителя на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на Изпълнителя, посочена в чл. 3, ал. 1 от договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице.

(3) Гаранцията не се освобождава от Възложителя, ако в процеса на изпълнение на договора е възникнал спор между страните относно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на Възложителя той може да пристъпи към усвояване на гаранцията.

Чл. 16. (1) Възложителят има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни някое от неговите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на Изпълнителя, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

Handwritten signature and date: 2.10.2014

(2) Възложителят има право да задържи гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако Изпълнителят не започне работа по изпълнение на договора и Възложителят развали договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато услугите не отговарят на изискванията на Възложителя, и разваляне на договора от страна на Възложителя на това основание;
3. при прекратяване на дейността на Изпълнителя или при обявяването му в несъстоятелност.

(3) Във всеки случай на задържане на гаранцията за изпълнение, Възложителят уведомява Изпълнителя за задържането и неговото основание. Задържането на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на Възложителя да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 17. Когато Възложителят се е удовлетворил от гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, Изпълнителят се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от Възложителя сума по сметката на Възложителя, или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 6 от договора.

Чл. 18. Възложителят не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 19. (1) При разваляне на договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 25% (двадесет и пет на сто) от стойността по чл. 2, ал. 1.

(2) При частично неизпълнение на договора на отделни задължения и/или дейности от договора, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер до 25% (двадесет и пет на сто) от формираната цена по чл. 2, ал. 3, съобразно вида и степента на неизпълнението на съответния заявен превод.

(3) При неспазване на определения срок за изпълнение на договорни задължения Изпълнителят дължи неустойка в размер на 1% (едно на сто) за всеки цял астрономически час забава, но не повече от 50% (петдесет на сто) от формираната цена по чл. 3, съответно ал. 2 и/или ал. 3 за съответния заявен превод.

Чл. 20. (1) При забава в плащането, Възложителят дължи обезщетение в размер на законната лихва за всеки просрочен ден.

(2) Възложителят има право да удържи всяка дължима по този договор неустойка чрез задържане на сума от гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено Изпълнителя за това.

Чл. 21. Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

VIII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 22. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата страна е длъжна, след съгласуване с насрещната страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

Handwritten signature and date: 28.08.2018

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 23. (1) Този договор се прекратява:

1. с изтичане на срока на договора или при достигане на максималната стойност по чл. 2, ал. 1, за което обстоятелство **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
2. при сключване на договор въз основа на сключено рамково споразумение от Централния орган за покупки (ЦОП) към Министерство на финансите със същия предмет, само за случаите в съответствие с чл. 7, ал. 3 от ПМС № 385/2015 г., в които договорените условия по настоящия договор не са по-благоприятни, за което обстоятелство **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да уведоми другата страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността, като представи доказателства;
4. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРКЛТДС.
5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора едностранно с едномесечно предизвестие, без дължими неустойки и обезщетения и без необходимост от допълнителна обосновка. При прекратяването се уреждат и финансовите взаимоотношения между страните за извършените от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и одобрени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** услуги по изпълнение на договора.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма, като се уреждат и финансовите взаимоотношения между страните;
2. когато Изпълнителят бъде обявен в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на Възложителя.

(3) Възложителят има право да прекрати договора едностранно без предизвестие, когато Изпълнителят използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му;

(4) Договорът може да бъде прекратен и когато са настъпили съществени промени във финансирането на договора, извън правомощията на Възложителя, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата. В тези случаи Възложителят не дължи неустойка.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП.

Чл. 24. (1) Всяка от страните може да развали договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната страна.

(2) Възложителят може да развали договора само с писмено уведомление до Изпълнителя и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава от страна на Изпълнителя, то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

X. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 25. Страните нямат право да прехвърлят никое от правата и задълженията, произтичащи от този договор, без съгласието на другата страна. Паричните вземания по договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Чл. 26. Този договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Чл. 27. В случай, че някоя от клаузите на този договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Чл. 28. (1) Всички уведомления между страните във връзка с този договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този договор данните за контакт на страните са, както следва:

Адрес за кореспонденция: гр. София, ул. „Славянска“ № 1

Тел.:

Факс:

e-mail:

Чл. 2, ар. 2 8778

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: Бул. „България“ № 88, офис № 8, София, п.к. 1680

Тел.:

Факс: 0

М: 1

М:

Чл. 2, ар. 2 8778

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Чл. 29. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** допълнително определя със заповед упълномощеното от него длъжностно лице - отговорник по изпълнението на договора и уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в 3-дневен срок от определянето.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя Ани Александрова да контролира изпълнението на договора и да подписва приемо-предавателните протоколи за извършената работа във връзка с изпълнение на договора.

Чл. 30. Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между страните чрез

Чл. 2, ар. 2 8778

преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Чл. 31. Към този договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** - Приложение № 1;
2. Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**- Приложение № 2;
3. Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**- Приложение № 3;

Настоящият договор се състави в три еднообразни екземпляра, два за Възложителя и един за Изпълнителя.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

СТОЯН СТОЯНОВ
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР

ДЕСИСЛАВА ГЪШЕВА
НАЧАЛНИК ОТДЕЛ
„ФИНАНСОВО-СЧЕТОВОДНА ДЕЙНОСТ“

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

АНИ АЛЕКСАНДРОВА

УПРАВИТЕЛ

Забележка: На основание чл. 112, ал. 4 от ЗОП, Възложителят ще съобрази клаузите на договора с конкретното техническо и ценово предложение на участника, избран за изпълнител.

РАЗДЕЛ I

Техническа спецификация по Обособена позиция № 1: „Извършване на писмени специализирани официални преводи за нуждите на Министерството на правосъдието“

Предмет на поръчката е: „Извършване на писмени специализирани официални преводи за нуждите на Министерството на правосъдието“.

Предметът на поръчката включва предоставяне на писмени преводи по групи езици, както следва:

- Първа група - английски, френски, немски, италиански, испански.
 - Втора група - руски, португалски, гръцки, турски, унгарски, румънски, полски, словашки, словенски, чешки, сръбски, хърватски, официалния език на бившата югославска република Македония, молдовски.
 - Трета група - датски, норвежки, шведски, фламандски, албански, арабски, иврит, китайски, фински, индийски, японски, корейски, арменски, украински.
- При необходимост могат да бъдат заявявани в процеса на изпълнение на обществената поръчка от страна на възложителя и други езици.

Прогнозен обем на поръчката: 19640 страници.

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и от български на чужд език по повод взаимоотношенията на Министерството на правосъдието със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, преводи на материали от и за други международни организации (ООН, НАТО, Организацията за икономическо сътрудничество и развитие и др.), преводи по международната правна помощ (във връзка със съдебни поръчки по граждански и наказателни дела, следствени и прокурорски поръчки, екстрадиции, екзекватури на съдебни решения, международно признаване на присъди, трансфери на осъдени лица, трансфер на наказателни производства и др.), преводи на становища по жалби срещу България, подадени пред Европейския съд по правата на човека (ЕСПЧ), на решения на ЕСПЧ и други материали, свързани с процесуалното представителство на България пред ЕСПЧ и изпълнението на решенията на този съд, преводи на документи по линия на международното сътрудничество в областта на правната закрила на детето, международното осиновяване и признаването и изпълнението на решения за издръжка, преводи на доклади и обобщени справки за дейността на институциите в съдебната и изпълнителната власт, законопроекти и мотиви към тях, статистически анализи и друга специализирана информация за дейността на МП, документи, свързани с европейски програми и проекти, както и други неизброени документи при необходимост.

Изпълнението на поръчката включва компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC, DOCX, PDF, PPT, XLS) посредством запис върху компактдиск, e-mail (електронна поща) или чрез външна преносима памет при спазването на следните изисквания:

Една стандартна страница превод се равнява на 1800 знака, в т.ч. и интервалите (30 реда и 60 знака на ред);

Изпълнителят е длъжен да осигури качествена редакция на извършения превод.

Писмените преводи са разделени на две групи в зависимост от срока, за който следва да бъдат извършени:

Експресни – до 50 стандартни страници (30 реда и 60 знака на ред) в рамките на 1 работен ден, но не по-късно от 24 часа от получаване на заявката.

Обикновени – до 25 стандартни страници (30 реда и 60 знака на ред) в рамките на 1 работен ден, но не по-късно от 24 часа от получаване на заявката.

Изпълнителят прави редакция на преведените документи без допълнително заплащане.

Изпълнителят размножава преведения материал и подвързва разпечатаните екземпляри без допълнително заплащане.

Изпълнителят предоставя преведените материали на компактдиск, e-mail (електронна поща) или чрез външна преносима памет без допълнително заплащане.

Изпълнителят осигурява куриер за вземане и връщане на преводите без допълнително заплащане.

Допълнителни изисквания относно изпълнението на поръчката:

Допълнителни изисквания относно писмените преводи: преводачите трябва да са със специална подготовка и да боравят със съответната правна терминология както на български, така и на съответния чужд език, както и да са вписани в списъка към договора на участника с МВнР.

Очаквани резултати по отношение на писмените преводи:

Изпълнителят трябва да осигурява качествени писмени преводи на юридически документи от и на различни езици, за нуждите на МП, като не се допускат фактологически, граматически и правописни грешки.

Преводите трябва да отговарят на изказа и смисъла на оригиналния текст и да се използват специфичните юридически термини и понятия, както са дадени в оригинала.

Писменият превод трябва да се предава заедно с представените му текстове в един екземпляр на хартиен носител, подписан от извършилия превода преводач, заверен с печата на Изпълнителя, придружен с копие на компакт диск, e-mail (електронна поща) или чрез външна преносима памет.

При поискване Изпълнителят трябва да предостави преведения материал в повече от един екземпляр (но не в повече от два екземпляра) в оригинал и да подвърже разпечатаните страници без допълнително заплащане.

Заявката за писмен превод до изпълнителя се подава от възложителя чрез телекомуникационни средства, удостоверяващи нейното писмено получаване.

Изисквания към заявката

Заявката за писмен превод до Изпълнителя се подава от Възложителя чрез телекомуникационни средства, удостоверяващи нейното писмено получаване. Заявката следва да съдържа минимум следната информация:

- Име и длъжност на лицето, изготвило заявката;
- Дата и час на заявката;
- Вид на превода (обикновен или експресен); приблизителен обем на материала, предоставен за превод; език, на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала за превод, източник на финансиране.
- Срок за изпълнение на поръчката и формата на получаване на превода, (обикновен, заверен превод на хартиен носител или едновременно на хартиен носител и в електронен вид – посочва се точно избрания формат).
- Лице и телефон за контакти от страна на Възложителя;
- Друга относима информация.

Начин за приемане на работата и начин на плащане

При приемането на работата от Възложителя извършените писмени преводи се предават от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице с приемателно-предавателни протоколи, съдържащи следните реквизити: номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя; точно описание на представения превод - номер на преписката, дата на предоставянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой предавани страници, цена на страница и обща стойност, източник на финансиране, вид поръчка (обикновена или експресна).

За извършените писмени преводи плащането е ежемесечно, с платежно нареждане по банкова сметка на Изпълнителя. Възложителят превежда сумата по банков път до 15 работни дни след представяне на фактура - оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, придружен от копия на двустранно подписани приемателно-предавателни протоколи,

МЕСТОИЗПЪЛНЕНИЕ:

Република България, гр. София.

СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ: 24 месеца, считано от датата на сключване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност на договора.

Техническа спецификация по Обособена позиция № 2: „Извършване на устни специализирани официални преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“

Предметът на поръчката включва предоставяне на устни (симултанен и консекутивен) преводи по групи езици, както следва:

Първа група - английски, френски, немски, италиански, испански.

Втора група - руски, португалски, гръцки, турски, унгарски, румънски, полски, словашки, словенски, чешки, сръбски, хърватски, официалния език на бившата югославска република Македония, молдовски.

Трета група - датски, норвежки, шведски, фламандски, албански, арабски, иврит, китайски, фински, индийски, японски, корейски, арменски, украински. При необходимост могат да бъдат заявявани в процеса на изпълнение на обществената поръчка от страна на възложителя и други езици.

Прогнозен обем на поръчката: 2240 часове.

Предоставяне на специализирани устни преводи за нуждите на МП по време на работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия от и на езиците от I, II и III група.

Гарантиране на конфиденциалността на информацията с подписване на съответната декларация.

Осигуряване на възможност за приемане на заявки и изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни, като за целта се представя писмена декларация.

В случай, че участникът участва като обединение, той следва да представи подписана декларация за солидарна отговорност.

Обхват на дейността:

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на устни преводи, от чужд на български език и от български на чужд език по повод взаимоотношенията на МП със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации (ООН, НАТО, Организацията за икономическо сътрудничество

и развитие и др.), преводи по линия на международното сътрудничество в областта на правната закрила на детето, международното осиновяване и признаването и изпълнението на решения за издръжка, преводи във връзка с дейността на институциите в съдебната и изпълнителната власт, друга специализирана информация, касаеща дейността на МП, включително европейски програми и проекти, както и други неизброени случаи при необходимост.

Изпълнението на поръчката включва извършване на качествен симултанен и консекутивен превод от и на различни езици за мероприятията на МП, като е необходимо участника да осигури преводачи в рамките на до 24 часа след заявката:

Един преводач за консекутивен превод при кратки международни срещи и мероприятия в рамките на 1 час;

Един преводач за консекутивен превод, който да работи в екип със служител от Министерството на правосъдието;

Екип от двама преводачи за консекутивен превод;

Екип от двама преводачи за симултанен превод.

Допълнителни изисквания относно изпълнението на консекутивни и симултанни преводи:

При консекутивни и симултанни преводи преводачите трябва да са със специална подготовка и да боравят със съответната правна терминология както на български, така и на съответния чужд език, както и да са вписани в списъка към договора на участника с МВнР.

Устните преводи се извършват на мястото, посочено от Възложителя в заявката. При заявена услуга в рамките на гр. София, преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време. Всички транспортни и командировъчни разходи се включват в предложената от Изпълнителя цена за изпълнение на поръчката.

При заявена услуга в страната или чужбина, преводачът или екипът от преводачи се командирова от Възложителя.

Местои изпълнение: На територията на Република България и извън територията на Република България.

Начин за приемане на работата и начин на плащане

При приемането на работата от Възложителя за устните преводи Изпълнителят предоставя на Възложителя описание на извършения превод, вид на превода (консекутивен или симултанен), брой на изработените часове, цена на час и обща стойност. Работата се приема с подписване на двустранен приемателно-предавателен протокол.

За извършените устни преводи плащането е ежемесечно, с платежно нареждане по банковата сметка на Изпълнителя. Възложителят превежда сумата по банков път до 15 работни дни след представяне на фактура - оригинал и месечен отчет за извършената работа за предходния месец, придружен от копия на двустранно подписани приемателно-предавателни протоколи.

Очаквани резултати по отношение на устните преводи:

Изпълнителят трябва да осигурява качествени устни юридически преводи от и на различни езици за нуждите на МП.

Преводите следва да отговарят на изказа и смисъла на оригиналната реч и да се използват специфичните юридически термини и понятия.

Изисквания към заявката

Заявката за устен превод до Изпълнителя се подава от Възложителя чрез телекомуникационни средства, удостоверяващи нейното писмено получаване.

СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ: - 24 месеца, считано от датата на сключване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност на договора.

**ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА ПО
ОБОСОБЕНА ПОЗИЦИЯ № 2**

От **Интерланг ЕООД** (наименование на участника)

и подписано от **Ани Енелант Александрова**, Град. 2, ас. 2 7000
7000

(трите имена и ЕГН)

в качеството му на **управител**

(на длъжност)

с ЕИК/БУЛСТАТ/ЕГН/друга индивидуализация на участника: **121162565**

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

След запознаване с всички документи и образци от документацията за обществената поръчка, предлагам следното предложение за изпълнение на поръчката:

Желаем да участваме в горепосочената обществена поръчка с предмет „Извършване на писмени и устни специализирани официални преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“ по **Обособена позиция № 2 „Извършване на устни специализирани официални преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“** и ще осъществим услугата при спазване изискванията на техническата спецификация, при следните условия:

Моля вижде предложената методология.

(участникът следва да опише реда и организацията за изпълнение на поръчката)

Срокът за изпълнение на обособената позиция е 24 (двадесет и четири) месеца или до достигане на максимално допустимата стойност по договора.

Мястото на изпълнение е на територията на Република България и извън територията на Република България.

Декларирам, че сме запознати със проекта на договора за възлагане на обществената поръчка, приемам го без възражения и ако участникът, когото представлявам, бъде определен за изпълнител, ще сключа договора изцяло в съответствие с проекта, приложен към документацията за участие, в законоустановения срок.

Декларирам, че с подаване на настоящата оферта декларираме, че съм/сме съгласни валидността на нашата оферта да бъде 6 (шест) месеца от крайния срок за подаване на офертите.

Декларирам, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, съгласно действащото национално законодателство.*

* Участниците могат да получат необходимата информация задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в Република България и относими към услугите, предмет на поръчката, както следва:

- **Относно задълженията, свързани с данъци и осигуровки:**

Национална агенция по приходите:

Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg

- **Относно задълженията, свързани с опазване на околната среда:**

Министерство на околната среда и водите:

1000 София, ул. "У. Гладстон" № 67, Телефон: 02/ 940 6000

Интернет адрес: <http://www3.moew.government.bg/>

- **Относно задълженията, свързани със закрила на заетостта и условията на труд:**

Министерство на труда и социалната политика:

София 1051, ул. Триадница № 2, Телефон: 02/ 8119 443; 0800 88 001

Интернет адрес: <http://www.mlsp.government.bg>

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“:

София 1000, бул. „Дондуков“ № 3,

Телефон: 02/ 8101 759; 0700 17 670; e-mail: secr-idirector@gli.government.bg

ПРИЛОЖЕНИЯ: (описват се поотделно)

1. Документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата не е законният представител на участника (в случаите, в които е приложимо) — неприложимо;
2. Методология за извършване на устен превод
3. Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор
4. декларация за срока на валидност на офертата
5. Декларация за спазване на задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд

Дата	28 / 08 / 2017
Име и фамилия	Ани Александрова
Подпис на лицето и печат	

Handwritten signature or initials in the top right corner.

Handwritten signature or initials on the right side.

**ПОЛИТИКА И РАБОТНА МЕТОДОЛОГИЯ НА ИНТЕРЛАНГ
ПРИ УСТЕН ПРЕВОД**

Handwritten signature or initials on the right side, below the title.

Handwritten signature or initials at the bottom center.



ПОЛИТИКА


Политиката на ИНТЕРЛАНГ е насочена към осигуряване на добър устен превод, който представлява ключов елемент от успеха на всяко събитие с чуждестранно участие.

Независимо дали организирате работна среща „на четири очи“, бизнес семинар или голяма международна конференция, вие имате нужда от компетентен и надежден преводач до себе си.

ИНТЕРЛАНГ има дългогодишен опит в осигуряването на устния превод – **симултанен и консекутивен** – на множество корпоративни и институционални събития с международно участие.

Можете да разчитате на нас за подбора на подходящите преводачи.

Интерланг има готовност да осигури в рамките на 24 часа след заявката:

- Един преводач за консекутивен превод при кратки международни срещи и мероприятия в рамките на 1 час
 - Един преводач за консекутивен превод, който да работи в екип със служител от Министерство на правосъдието;
 - Екип от двама преводачи за консекутивен превод;
 - Екип от двама преводачи за симултанен превод.
- 

I. ПОЛУЧАВАНЕ ЗАПИТВАНЕТО ЗА УСТЕН ПРЕВОД ОТ КЛИЕНТА

Установяване изискванията на клиента

Място на провеждане на среща/семинар, брой участници

Уточняване на устния превод, от който се нуждае клиента – езици, брой преводачи, тематика, специфични терминологични особености

Предоставяне на доклади, референтни материали от страна на клиента

Съвет към клиента при избор на симултанен/консекутивен превод

Изясняване предимствата и недостатъците на видовете превод

Уточняване необходимостта от техническо оборудване за симултанен превод, озвучаване и друга презентационна техника

Подбор на преводачи

Консултация с базата данни на фирмата при подбор на преводачи

Използват се само преводачи с доказани подготовка и способности и познания в съответната правна терминология, както на български, така и на съответния чужд език

При възможност за прояви със сходна тематика се насмат едни и същи преводачи

При необходимост осигуряване на писмен превод на материали и доклади за конференция/семинар/работна среща

Предоставяне на референтни материали на преводачите, на всеки език, включващи програма, резюмета или пълни доклади, терминологични особености, протоколи от предишни срещи на подобна тематика, автобиографии и имена на основните лектори

Планиране и провеждане на предварителна среща на екипа преводачи за уточняване на възникнали въпроси, по възможност лекторите също се включват в срещата.

Симултанният устен превод се извършва от екип от 2-ма преводачи, а при особено тежки ангажименти — и от 4-ма преводачи по преценка на възложителя и изпълнителя.

Консекутивният превод се извършва от 1 преводач, когато продължителността на ангажимента не превишава 2 часа. При по-голяма продължителност, при лекционни форми и по преценка на възложителя и изпълнителя може да се сформира екип от 2-ма преводачи.

II. КОНТРОЛ НА ДЕЙНОСТТА

Назначава се представител на фирмата, който осъществява връзката между преводачите, техническите лица и организаторите на проявата

Координация на пътувания, когато се налага, транспорт на преводачите, раздаване на материали, съобщаване на възникнали промени, подмяна на преводачи при спешни случаи

Осигуряване на помощен персонал за информационно обслужване при регистрация на участници, раздаване на приемници и слушалки

Осигуряване на допълнителни преводачи, заявени от клиента по време на проявата

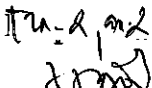
III. ПРИЕМАНЕ НА РАБОТАТА

Извършените дейности се приемат с подписване на двустранен приемателно-предавателен протокол.

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

от Интерланг ЕООД

(наименование на участника)

и подписано от Ани  Александрова
(трите имена)

в качеството му на управител

(на длъжност)

с ЕИК/БУЛСТАТ/ЕГН/друга индивидуализация на участника (когато е приложимо):
121162565;

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

След като се запознахме с документацията за обществена поръчка с предмет „Извършване на писмени и устни специализирани официални преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“ по Обособена позиция № 2 „Извършване на устни специализирани официални преводи за нуждите на Министерство на правосъдието“

подписаният, Ани  Александрова представляващ и управляващ Интерланг ЕООД, заявявам следното:

Устен превод от и на български език	Цена в лв. без вкл. ДДС, за предоставяне на Консекутивен устен превод за 1 час/1 преводач.	Цена в лв. без вкл. ДДС, за предоставяне на Симултанен устен превод за 1 час/1 преводач.	Мярка	Сбор. Сборът е между предложените цени за предоставяне на Консекутивен и Симултанен устен превод за 1 час/1 преводач.
Първа група езици	40,00	40,00	1 час/1 преводач	80,00 (осемдесет)
Втора група езици	45,00	45,00	1 час/1 преводач	90,00 (деветдесет)
Трета група езици	50,00	50,00	1 час/1 преводач	100,00 (сто)

Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.

Забележка: При констатирането на аритметични грешки се спазват следните правила:

- При различия между сумите, изразени с цифри и думи, за вярно се приема словесното изразение на сумата;
- В случай че има допусната грешка при изчисляване на цената с ДДС, за меродавна се приема цената без ДДС.

Дата	28 / 08 / 2017
Име и фамилия	Ани Александрова
Подпис на лицето и печат	

* Поставя се в отделен запечатан непрозрачен плик с надпис "Предлагани ценови параметри"